Competencia de la morfo-sintaxis del verbo en los alumnos de ELE neerlandeses

Fermín Sierra Martínez
Universiteit van Amsterdam

Aunque ya en algún otro trabajo nuestro hemos señalado algunas características de la investigación que estamos llevando a cabo, permítasenos que en esta primera parte introductoria volvamos a ofrecer el marco en que se han obtenidos los datos e información que sirven de base y justificación del presente artículo.

Aprovechando los trabajos escritos de redacción y composición producidos por los estudiantes neerlandeses de la universidad de Amsterdam, aprendices del español como L2, hemos creado un corpus de unos 200 trabajos[1] que están siendo transcritos literalmente en el ordenador –procesador de textos Word.

Para su posterior análisis se ha creado un sistema de codificación basado: a) en la gramática tradicional como fórmula más simplificada para clasificar las palabras con algún error; b) en una batería de errores fundamentalmente de tipo gramatical. (CUADRO 1)

Una vez codificados los errores encontrados (cuadro 2), y con la ayuda de un programa clasificatorio, adaptado expresamente para nuestros fines, se obtienen las listas de errores debidamente reunidos que permiten el análisis correspondiente (CUADRO 3)

---

1 Los trabajos corresponden a los exámenes que han de hacer al final del 3.er y 4º. curso de su carrera de Filología Hispánica.

ASELE. Actas XVI (2005). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Competencia de la morfosintaxis...
Centro Virtual Cervantes

Códigos Grupo Trabajo L_2-Re.Co.

Categorías gramaticales:

1	*Adjetivo*
2	*Artículo*
3	*Adverbio*
4	*Conjunción*
5	*Preposición*
6	*Pronombre*
7	*Sustantivo*
8	*Verbo*

Otras categorías:

E	*Expresiones*
F	*Frase/oración*
G	*Signos gráficos (coma, punto y coma, paréntesis, etc)*
L	*Locuciones*
P	*Perífrasis verbales*

Errores

1	*Concordancia*
2	*Morfología*
3	*Lugar/orden*
4	*Sintaxis*
5o/5a	*Omisión/Adicion*
6(léxico)	*p=propiedad; o=orden; i=interferencia; v=vocabulario*

Ortografía

* *en E:*	*p=propiedad; o=orden; i=interferencia; omisión/adición 5o/5ª*
* *en F:*	*p= propiedad; s=significado; o=orden;*
* *en L:*	*p=propiedad; o=orden; i=interferencia; omisión/adición 5o/5ª*
* *en P:*	*= Léxico*
* *en G:*	*p=propiedad; o=orden; omisión/adición 5o/5ª*
* -	*= inexistencia de la categoría o error*

CLAVE DEL CÓDIGO para Grupo Trabajo EL_2-Re.Co. (Ejemplo)

Cat. gramatical Clasificación.			*Accid.gramaticales*	
I	***II***	***III***	***IV***	***V***
Adjetivo 1	*calific. 1*	*demost. 1*	*neutr. 0*	*sing. 1*
determ. 2	*indef. 2*	*mascul. 1*	*plur. 2*	
	numer. 3	*femen. 2*		
	poses. 4			

Errores: concord. 1; morfología 2; lugar 3; sintaxis 4; omisión/adición 5o/5ª; léxico 6 (p=propiedad,o=orden, i=interferencia,v=vocabulario); ortografía 7.

(CUADRO 1)

Muestra de texto codificado de los errores morfosintácticos en la expresión escrita del español L2.

#21
El Festival de Eurovisión.
Cada año tiene lugar en Europa el Festival de Eurovisión.
Este Festival empezó como un concurso de canciones pero [L/pi:más y más] se ha convertido en un gran circo en [21-01/2:lo] que las delegaciones de los paises [67-01/5a:se] disputan 5/5a:por] la atención de la prensa y [5/5a:por] los contratos más altos.
Antes, la canción era lo más importante del Festival y no la persona que la cantaba, el coro [5/4:al] fondo, cuántos bailadores [83211<estar>/4:están] presentes o qué tipo de vestido lleva el cantante.
[...]

(CUADRO 2)

ASELE. Actas XVI (2005). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Competencia de la morfosintaxis...
Centro Virtual Cervantes

Muestra del resultado tras aplicar el programa de codificación[2]

Concordancia, freq: 21
34/ 11: (gc=11-11) Amsterdam era como siempre >>>[11-11/1:lleno]<<< con gente que quería vender sus vestidos viejos, usados, artículos de uso o vender sus habilidades como cortar el pelo, tocar un instrumento y demás.
37/9: (gc=11-11) La ausencia de esto en las centrales soviéticas les hace >>>[11-11/1:peligroso]<<<.
35/31: (gc=22-11) y representa solo a >>>[22-11/1:un]<<< parte de la población.

Morfologia, freq: 5
34/ 17: (gc=11-01) El holandés es más realismo, más >>>[11-01/2:nacionalisto]<<< ,) o quiere mucho a los días de fiesta?
34/ 23: (gc=47-) Quizás por eso este realismo? >>>[47-/26i:Pues]<<<, un realismo con raíces de nacionalismo.

Sintaxis, freq: 47
34/ 5: (gc=5-) En honor >>>[5-/4:de]<<< Juliana, la reina presente, Beatrix, hija de Juliana, ha proclamado durante su inauguracíon, el cumpleaño de su madre siempre Día de la Reina, pues, una fiesta nacional.

35/ 10: (gc=81121:estar) Fue la primera vez que yo >>>[81121<estar>/4:estaba]<<< en Amsterdam para celebrar el Día de la Reina.

Adicion, freq: 28
35/ 14: (gc=22-21) >>>[22-21/5a6i:Una]<<< otra solución puede ser comprar sí mismo "pizza's" el día anterior del Día de la Reina.
35/ 34: (gc=5-) En este sentido es importante >>>[5/5a:de]<<< tener una Reina.

Omision, freq: 61
38/ 19: (gc=21-01) y ->>>[21-01/5o:lo]<<< que a mí no me gusta- cada año hay más commerciantes que venden sus cosas al " mercado libre".
37/ 24: (gc=41-) para mí eso es algo muy injusto porque como puedes hacer uno responsable de algo de que sabes >>>[41-/5o:que]<<< es muy peligroso.

Interferencia, freq: 12
38/ 7: (gc=11-21) El Día de la Reina se ha hecho una >>>[11-21/6vi:vera]<<< fiesta en todo el país.
35/ 25: (gc=22-12) y cada año la Reina visita >>>[22-12/4i:unos]<<< pueblos.

(CUADRO 3)

[2] Como ejemplo que es el cuadro presentado, solo ofrecemos algunos de los apartados con algunas entradas de los mismos, a fin de dar una idea con qué material estamos trabajando. El primer número que figura en cada entrada es el correspondiente al sujeto analizado; a continuación se señala el renglón donde se encuentra el error, seguido del código clasificatorio de la palabra en la que se da el mismo

ASELE. Actas XVI (2005). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Competencia de la morfosintaxis...
Centro Virtual Cervantes

Como ya hemos indicado, nuestra investigación se basa en los trabajos escritos que realizan los alumnos universitarios de 3.er y 4.º de Filología Hispánica, cuya extensión es de unas 200 palabras de media para los primeros y unas 300 para los segundos

En este artículo hemos traído los resultados de 120 sujetos, 60 de 3.º y 60 de 4.º Y como el título indica, nos centraremos en el análisis de algunas características que presenta la interlengua de estos aprendices del español en aspectos morfosintácticos. Si bien el, digamos, recuento o clasificación de los errores los hemos hecho en dos apartados separadamente –morfología y sintaxis- la verdad es que la interrelación de ambos aspectos es sin duda manifiesta y el análisis lo presentará de esta manera.

Ofrecemos a continuación la parte estadística de nuestro muestreo:

Núm. incidencias morfología; sintaxis 3.º / morfología; sintaxis 4.º

Morfología 3º.			Morfología 4º.		
- total sujetos	60		- total sujetos	60	
- total incidencias	104		- total incidencias	193	
Categoría gramatical	N.º incidencias	%	Categoría gramatical	N.º incidencias	%
1	20	19,23	1	30	15,54
2	22	21,15	2	38	19,68
3	1	0,96	3	8	4,14
4	16	15,38	4	18	9,32
5	2	1,92	5	8	4,14
6	14	13,46	6	33	17,09
7	5	4,80	7	3	1,55
8	24	23,07	8	55	28,49
Morfología 3º.			Morfología 4º.		
- total sujetos	60		- total sujetos	60	
- total incidencias	422		- total incidencias	617	
Categoría gramatical	N.º incidencias	%	Categoría gramatical	N.º incidencias	%
1	6	1,42	1	22	3,56
2	16	3,79	2	22	3,56
3	23	5,45	3	24	3,88
4	13	3,08	4	19	3,07
5	116	39,33	5	152	24,63
6	12	2,84	6	9	1,45
7	0	0	7	4	0,64
8	236	55,92	8	369	59,80

(TABLA 1)

Total absoluto incidencias

Morfología 3.º/4.º			*Sintaxis 3.º/ 4.º*		
- total sujetos	120		- total sujetos	120	
- total incidencias	297		- total incidencias	1043	
Categoría gramatical	N.º incidencias	%	Categoría gramatical	N.º incidencias	%
1	50	16,83	1	28	2,68
2	60	20,20	2	38	3,64
3	9	3,03	3	47	4,50
4	34	11,44	4	32	3,06
5	10	3,36	5	268	25,69
6	47	15,82	6	21	2,01
7	8	2,69	7	4	0,38
8	79	26,59	8	605	58,00

(TABLA 2)

ASELE. Actas XVI (2005). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Competencia de la morfosintaxis...
Centro Virtual Cervantes

Dejando aparte el hecho de que el mayor número de incidencias entre 4.º y 3.º se deba también a que los trabajos de los primeros tienen 100 palabras más de media que los de los segundos, lo que salta a la vista inmediatamente son qué errores prevalecen en ambos grupos.

Así son significativos, dentro de lo que hemos marcado como errores de morfología, en primer lugar los errores con el verbo, seguidos por los que atañen al artículo. En menor medida los correspondientes al uso de los adjetivos, los pronombres y las conjunciones. Quedan como poco significativos los errores que cometen al tener que usar los adverbios, las preposiciones y los sustantivos.

Otro panorama muy diferente en la interlengua de estos estudiantes es el que presenta los errores hallados cuando el alumno ha de usar las diferentes palabras dándole a cada una la función correcta que le corresponde, es decir lo que hemos codificado como error de sintaxis. Las cifras hablan por sí solas. La cantidad total de errores es significativamente mayor, volviéndose a repetir el gran número de incidencias en el apartado del verbo, diríamos que de forma dramática. Pero también en el uso correcto de las preposiciones. Añadiríamos que las otras categorías dado que el número de errores no representan más de 1/4 del total, son poco representativas y nos indicarían un relativo buen dominio ya del uso funcional de dichas categorías.

Pasemos a continuación y dentro del objetivo de este trabajo, al análisis de los errores que encontramos en la utilización del verbo.

Primeramente haremos, de forma simplificada, algunas consideraciones sobre las características más relevantes del sistema verbal neerlandés:

a. No existe más que una sola conjugación. La terminación o desinencia de todos los infinitivos es *-en*[3] >*leven* (vivir), *hopen* (esperar).
b. Se dispone solamente de los modos indicativo e imperativo, por lo que en general el hablante holandés usa el indicativo también en aquellos casos en que el hablante hispano ha de usar el subjuntivo.
c. Al igual que en un gran número de otras lenguas, las formas verbales conjugadas van siempre acompañadas del pronombre personal sujeto.
d. Es importante saber el radical del verbo que se conjugue dado que en la lengua neerlandesa se ha simplificado la conjugación de los tiempos simples – presente e imperfecto/indefinido. En cuanto al presente, la 1ª persona de singular está formada por el radical del verbo sin desinencia alguna; la 2ª y 3ª del singular añaden una - *t* . Así de *werken* (trabajar) tendremos en el presente: *ik werk; je werkt; hij/zij werkt* (yo trabajo, tu trabajas, el/ella trabaja). En las 3 personas de plural se añade al radical *–en*, o lo que es lo mismo se mantiene la forma del infinitivo: *we/jullie/zij werken* (nosotros/as trabajamos, vosotros/as trabajáis, ellos/as trabajan)
   El imperfecto/indefinido se forman, para todas las personas, añadiendo al radical verbal *–ten* o *–den*: *ik werkte... jullie werkten* (yo trabajaba/trabajé...vosotros/as trabajabais/trabajasteis); *draaien* (girar): *ik draaide...zij draide* (yo giraba/giré... ellos/as giraban/giraron).
e. Los tiempos compuestos, que se forman con el auxiliar *hebben* (haber) o *zijn* (ser), dependiendo de la clase de verbo, son el pretérito perfecto y pluscuamperfecto. También han de ser considerados como tiempos compuestos el futuro y el condicional dado que al igual que el inglés o el alemán necesitan del verbo auxiliar *zullen* más el infinitivo del verbo que se

[3] Salvo los seis siguientes verbos que no es más que *-n*: *gaan* (ir), *staan* (estar de pie), *slaan* (pegar), *zien* (ver), *zijn* (ser-estar), *doen* (hacer) (Van Dam, C., Oostendorp, H. (1982): 181).

ASELE. Actas XVI (2005). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Competencia de la morfosintaxis...
Centro Virtual Cervantes

conjuga, en presente para el futuro: *ik zal werken* (yo trabajaré), el indefinido para el condicional: *we zouden werken* (nosotros/as trabajaremos).

f. De las formas no personales del verbo solo el infinitivo actúa en la doble función de sustantivo y verbo. El participio pasivo no conoce variación y tan solo es usado en los tiempos compuestos. No existe gerundio.

g. El neerlandés usa la voz pasiva con gran profusión. Además de servir para la traducción de la pasiva en español, se usa para todas las ocasiones en que en español se usa la pasiva refleja. Se forma, en los tiempos simples, con el verbo *worden* más el participio del verbo que se conjuga; los tiempos compuestos se forman con *zijn*.

h. Los verbos ser y estar con sus diversas acepciones solo se puede expresar en neerlandés con el verbo *zijn* –o por ejemplo por medio de verbos que indica la posición del sujeto: *liggen*> estar echado) *Ik lig te slaapen* (estoy durmiendo), literalmente «estoy echado durmiendo».

i. El uso de formas reflexivas verbales es muy restringida y no siempre existe una equivalencia con el español.

j. Hay muy pocas correspondencias entre las perífrases verbales del español y los denominados verbos ***modales o perifrásticos*** [4]. Así «se cortó el pelo» se traduce en holandés por (*hij liet zijn haar knippen* > *se dejó cortar el pelo. Pero «se echó a correr» se ha de traducir por algo parecido a *hij begon plotseling te rennen*> *comenzó a correr de repente

Esta breve reseña de algunas particularidades del sistema verbal del neerlandés, pueden explicar algunos de los errores más significativos que hemos encontrado en nuestro análisis.

Y así, en la muy variada lista de errores[5] dependiendo de las variantes que ofrece el sistema verbal (personas, tiempos, modos), no es de extrañar la aparición de formas verbales que nos hablan de algún conocimiento de las irregularidades por diptongación o cambio de vocal, del verbo en español y que se aplican – o no- indiscriminadamente. Veamos algunos ejemplos:

545/: (gc=800I0: prometer) había Pues suficientes elementos para [prometir] un viaje excitante para nuestro Papa;

550/: (gc=800P0: divorciarse) Otra razón por el vandalismo puede ser en casos donde los padres están [divorcidos].

506/: (gc=800P0: soltar) La detuvieron dos veces, pero la [han suelto], entre otros cosas , a causa de la opinión pública.

574/: (gc=800G0: decir) La peregrina la detiene [deciéndola] que la muerte no es para ella, que el río no es una solución buena para ella.

520/: (gc=81111: creer) Personalmente (yo) [creyo] que es una lástima que casi no se conmemora la segunda guerra mundial.

595/: (gc=81131: seguir) (yo) [Sigué] el curso durante un mes después de que quisiera cambiar de estudios.

565/: (gc=83111: traer) Cuando Martín vuelve a casa, más tarde esa noche, [traye] en los brazos a una muchacha con los vestidos y los cabellos húmedos.

---

[4] Estos verbos son *willen* (querer), *kunnen* (poder), *mogen* (poder en sentido de permitir), *moeten* (tener que, deber (de), hay que), *laten* (hacer, mandar, dejar) (Van Dam, C., Oostendorp, H. (1982): 210).

[5] Dadas las limitaciones de espacio de este trabajo, no ofreceremos cifras de los diferentes errores por cada una de las variantes del sistema verbal. Se reseñan los casos más significativos y se ilustran con una serie de ejemplos escogidos al azar.

ASELE. Actas XVI (2005). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Competencia de la morfosintaxis...
Centro Virtual Cervantes

545/: (gc=83112: prestar) En cuanto al papel de la mujer dentro de la Iglesia, el Papa escuchaba sonreyendo a la crítica que le hizo una señora, y que le pidió a él que se [prestera] más atención a las libertades y la emancipación de la mujer.

570/: (gc=83121: querer) Despues de que ha sido reanimada, ella -se llama Adela- cuenta que [quiería] terminar su vida porque se sentía sola y desesperada.

534/: (gc=83161: introducir) En el momento en que la matriz está anestesiada, el médico [introducerá] un aperato con el cual vaciará la matriz con aspiraciones.

528/: (gc=83331: decir) Despues (de) ese díalogo con Botha, los tres [dicieron] que fue un diálogo muy sent encioso.

También cabe señalar los casos relativamente frecuentes de aplicar la terminación en **–ía** del imperfecto de indicativo de la 2.ª y 3.ª conjugación a ese mismo tiempo de los verbos de la 1.ª:

523/: (gc=81121: soñar) Algunas semanas pasadas tenía una pesadilla que me causó mucho miedo porque los días siguientes la pesadilla sería la realidad: [Sonía] como sería el mundo después de una guerra nuclear.

8/: (gc=83221: enseñar) Y estos autoridades ideológicas [enseñían] una actitud respetosa ante la autoridad pública, porque los reyes y las reinas habían recibido su autoridad de Díos mismo.

Un segundo apartado nos presenta las dificultades en el uso de los tiempos verbales. Como es lógico, el alumno encuentra dificultades para diferenciar el uso que hace de los tiempos verbales en su L1 y el que le exige el sistema de la L2 y contexto en el que ha de expresarse. La carencia del subjuntivo o de alguno de los tiempos de pasado, en la L1 del alumno, provoca, ya se sabe, una gran cantidad de errores lo que se confirma en nuestro caso, como veremos, pues tanto para 3.º como para 4.º suponen un número muy elevado de ellos. Estaríamos, entonces, ante una clara falta de automatización en el uso de los tiempos y modos, aplicando en muchas ocasiones de forma indiscriminada, reglas gramaticales aprendidas de uso de tal o cual tiempo o modo verbal.. También sabemos que cuando esa automatización a la que nos referimos no existe, el alumno intenta aplicar determinadas reglas de «sentido común» provenientes de la L1 y las aplica como estrategia para resolver los problemas que se le presentan al querer expresar su pensamientos por escrito.

Ante las características de espacio este artículo, reduciremos la presentación de los errores hallados con ejemplos agrupados en tres apartados: *a*) formas no personales del verbo; *b*) uso de los tiempos verbales; *c*) uso del indicativo / subjuntivo.

a) Formas no personales del verbo

Señalemos que el mal uso del gerundio supera al del infinitivo y el participio. Este último más que nada presenta problemas en su función pasiva y en la concordancia que exige con el sujeto

21/: (gc=800I0: mirar) Pero si la gente sigue [mirar] ese programa y si todavía hay dinero para costearlo, el festival, para mi, no tiene que desaparecer.

4/: (gc=800G0: enternecer) era [enterneciendo] y la canción era muy melodiosa.

526/: (gc=800I0: ser) Pero yo, como no [ser] aficionado del fútbol, tengo que pagar también para prevenir más acontecimientos como en de Bélgica.

507/: (gc=800P0: meter) Muchas personas negras que luchan por la libertad del negros, están [metido] en prisión como Nelson Mandela.

ASELE. Actas XVI (2005). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Competencia de la morfosintaxis...
Centro Virtual Cervantes

577/: (gc=800G0: caminar) Una noche, les visita una peregrina, [caminando] hacia Santiago de Compostela.

b) Uso de los tiempos verbales

El presente de indicativo no ofrece grandes problemas en su uso aunque en algunas ocasiones lo podemos encontramos en oraciones donde el español exige el futuro, cosa que se explica por ser usado en neerlandés más profusamente con valor de futuro

532/: (gc=81111: contar)... pero eso lo [cuento] más tarde.

508/: (gc=83111: retirar) Si vota por la oposición, España tampoco se [retira] de la OTAN.

Aparecen muchas dificultades, entre otras, en el uso correcto de los pretéritos imperfecto, indefinido y perfecto, de indicativo:

6/: (gc=83131: existir) ¿Por qué [existió] esa necesidad de ayuda? cómo era la situación en estes países con una dictadura? era verdaderamente insoportable y grave, con mucha crueldad?

35/: (gc=81121: hacer) Hace algunos años [hacía] un 'defilé' delante del palacio de la Reina.

506/: (gc=83121: provocar) Su mujer, Winnie Mandela, sigue mostrándose en público y recientemente [provocaba] a las autoridades, ignorando el hecho de que no tenía permisión de ir a Soweto.

573/: (gc=83121: haber) Hace dos o trés semanas, [había] un programa por la radio que colecta dinero para "Radio Freedom" (Suráfrica) para que pudieran comprar más aparatos transmisores

534/: (gc=83121: parecer) La pregunta me [parecía] ser como un insulto y sin contestar seguí tomando mi café.

548/: (gc=83121: seguir) Esa moral [seguía] siendo así durante muchas decenas.

536/: (gc=83131: tener) Para terminar [tuvimos], en esta época, una ultima etapa como una formación profesional o la universidad que duró cuatro, cinco o seis años también.

546/: (gc=83131: ser) Juan Pablo tenía la seguridad de que esa mujer - [fue] la única persona que le comprendía y por eso quiere hacer contacto con ella.

539/: (gc=83141: hacer) El [ha hecho] contacto con Fidel Castro en Guatemala, durante su viaje después de su examen.

569/: (gc=83141: dar) El problema fue que el hombre [ha dado] la semilla al clínica antes de casarse con este mujer

573/: (gc=83141: saber) El abuelo se da cuenta de que la peregrina de verdad no [ha sabido] nada de la muerte de Angélica.

Veánse algunos otros ejemplos en que el tiempo verbal ha de ser el pluscuamperfecto de indicativo y se usa el indefinido:[6]

570/: (gc=83131: ahogarse) Por medio de las conversaciones se entera uno de que Angélica, la hija mayor, se [ahogó] en el remanso del río, tres días después de casarse con Martín de Narcés, nunca encontraron su cuerpo.

[6] Todos los casos aparecen en la prueba que consistía en hacer un resumen del contenido de la obra *La dama de Alba* de Alejandro Casona.

ASELE. Actas XVI (2005). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Competencia de la morfosintaxis...
Centro Virtual Cervantes

571/: (gc=83131: ahogarse) Ella también de él, pero a él le parece que sus amores son imposibles, porque conoce las verdaderas circunstancias de la desaparición de la que era su mujer: Angélica no se [ahogó], sino que se marchó con otro.

575/: (gc=83131: ir) In los últimos actos diventa claro que Angélica, que era también la mujer de Martín, no está muerta, pero se que [fue] con su amante y Martín lo sabía pero se calló por amor de Angélica.

579/: (gc=83131: ahogarse) Se supone que se [ahogó] en el remanso, pero nadie ha encontrado su cuerpo.

c) Uso de los modos verbales

Este es quizás el aspecto más conflictivo para el alumno neerlandés[7] Como se ha indicado, hay grandes dificultades para saber cuándo hay que usar el presente de indicativo o el presente de subjuntivo, y nos los encontramos usados el uno por el otro en un gran número de casos

2/: (gc=83112: tener) Es mejor no comer esas hamburguesas para que no [tenga] un envenenamiento de los manjares, que es lo que me ha ocurrido hace dos años.

66/: (gc=83111: tener) El objeto de este ley es que cada estudiante [tiene] sus propios ingresos sin que está colgado de sus padres.

532/ : (gc=80011:dirigir) Pero cuando se usa el término "apartheid", nuestra atención se [diriga] hacia Suráfrica.

516/: (gc=81111: demostrar) Espero que no haya falta otro accidente que lo [demuestra].

517/: (gc=81112: poder) Lo siento, pero no [pueda] pensar de esa manera.

508/: (gc=83111: estar) El referendum y las preguntas tendrían que ser hecho por una comisión que [está] formada por personas que representan a la mayoría de la población.

520/: (gc=83111: conmemorar) Personalmente creyo que es una lástima que casi no se [conmemora] la segunda guerra mundial.

547/: (gc=83111: detestar) JP la [desteste] por eso

544/: (gc=83212: irse) Es decir, si todos los coches [se vayan] con gasolina sin plomo, sería el primer paso en ese largo camino,)no?.

595/: (gc=81112: saber) Claro está que yo no [sepa] que quero hacer en el futuro.

Como se puede observar, el alumno parece que en algunos casos aquí se deja influir por el significado de algún verbo (esperar, sentir, creer) que de alguna manera le "suenan" como verbos que pueden exigir subjuntivo en la oración subordinada, o por algún conector (**si**, o quizás **pero** en el ejemplo del no. 517)

Queremos llamar la atención, así mismo, sobre el caso que presenta el primer ejemplo. Esta construcción con **para que + subjuntivo** en lugar de **para + infinitivo** cuando el sujeto de ambas oraciones es el mismo, aparece también muy frecuentemente. Por supuesto, también hallamos dificultades en la elección del modo verbal con los tiempos de pretérito.

Hasta aquí la esquemática presentación de errores morfosintácticos del verbo en español, pasando a continuación a otras consideraciones que se derivan de nuestro análisis de los resultados.

---

[7] Bien sabemos que no es sólo una dificultad que presentan los alumnos holandeses. Nuestra experiencia nos habla de que, en general, a los aprendices con una L 1 de origen germánico, les suele costar bastante automatizar el uso correcto de ambos modos.

ASELE. Actas XVI (2005). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Competencia de la morfosintaxis...
Centro Virtual Cervantes

Además de la gran profusión y variedad de errores que hemos encontrado y de los que acabamos de dar algunos ejemplos, lo que más nos llama la atención es comprobar que no se da una auténtica progresión en la competencia de la expresión escrita entre el 3er. y 4º curso en especial en el aspecto morfosintáctico que nos ocupa.

Esto nos ha hecho preguntarnos más de una vez hasta qué punto es rentable toda la energía que invertimos en corregir los textos de los alumnos, si la forma en que ocurre dicha corrección se traduce en un avance efectivo de su competencia lingüística. Ya sabemos lo complejo que es el proceso de aprendizaje de la expresión escrita –tanto en la L1 como en la L2. No estará de más señalar, a este respecto, la importancia del hecho de que la ligazón entre las formas léxicas y las realizaciones sintácticas que se llevan a cabo en el entramado textual, que se formalizan, como se sabe, principalmente

> a través de tres aspectos fundamentales: la concordancia y su adecuada aplicación, tanto en la flexión nominal (sustantivos, adjetivos, artículos) como en la flexión verbal (sujeto-verbo), el estudio de las formas verbales en cuanto a su correlación temporal y modal y, finalmente, la estructura oracional simple: núcleo (verbo) y los constituyentes (sujeto y complemento) y las estructuras oracionales compuestas y complejas, así como también su frecuencia en el texto escrito (Sierra Martínez, F. y Anna Escofet, 2004, 9).

Dicha complejidad la vamos a encontrar también a la hora de la corrección, provocando además un trabajo intensivo por parte del profesor que no siempre se traduce en la consecución de los objetivos establecidos.

Al comprobar el resultado poco satisfactorio de progresión, en nuestra investigación, cabe plantearse una serie de preguntas relevantes:

1. ¿Tiene mucha influencia el sistema de corrección por parte del profesor en el proceso de aprendizaje?
2. ¿Qué hace el alumno con las correcciones del profesor?
3. ¿Cómo se autocorrigen estos errores?
4. ¿Se dedica tiempo y atención a la mejora de los textos en clase? ¿Hay interacción entre los estudiantes?
5. ¿Recibe el alumno suficiente apoyo del profesor o de sus compañeros para autocorregirse?
6. ¿Cómo dar un «feedback» que estimule y ayude al alumno en el proceso de aprendizaje?

En la IV Jornada Pedagógicas del Español tenida el año pasado en Bruselas, ya planteamos este problema, trabajando en forma de taller sobre tres posibles modelos de corrección que a continuación detallaremos:

Modelo 1 o de subrayado

Tipo de corrección a base de un simple subrayado sin dar ninguna pauta. El alumno está completamente desarmado y tiene que descubrir por sí solo qué tipo de error ha cometido.

Ejemplo: Corrección de un fragmento de texto de tercer curso de carrera. «El problema de la vejez en la sociedad».

> *Tenemos que construir más casa de ancianos, o tendríamos que buscar soluciones alternativas en cuanto a esta cuestión? Hasta ahora he planteado algunos problemas que tendrán lugar en el*

ASELE. Actas XVI (2005). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Competencia de la morfosintaxis...
Centro Virtual Cervantes

futuro en los países de desarrollo. En Holanda, lo más normal es que la gente a partir de cierta edad viven en casas de ancianos.

Ellos vivirán aquí, sin que el resto de la población se preocupa mucho de que si están contentos vivir sus últimos años tan apartados del mundo. Esto no implica que se vive mal en las casa de ancianos. Por regla en general son casas bien acomodadas, con veinticuatro horas de servicio, y posibilidad de preparar sus propias comidas.

Cada persona tiene sus cuarto individual con cuarto de baño, que aunque no muy grande están adaptados especialmente a sus capacidades o dificultades físicas.

En España aún existe la costumbre de que la gente mayor se quedan a vivir en casa de los hijos.

Modelo 2 o de respuestas dadas

Modelo que se limita a dar las soluciones correctas.

Tenemos que construir más casa [AE1]*de ancianos, o tendriamos*[AE2] *que buscar soluciones alternativas en cuanto a esta cuestión? Hasta ahora he planteado algunos problemas que tendrán lugar en el futuro en los países de* [AE3]*desarrollo En Holanda, lo más normal es que la gente a partir de cierta edad viven* [AE4]*en casas de ancianos.*

Ellos vivirán aquí[AE5], *sin que el resto de la población se preocupa* [AE6]*mucho de que si están contentos vivir*[AE7] *sus últimos años tan apartados del mundo. Esto no implica que se vive* [AE8]*mal en las casa* [AE9]*de ancianos. Por regla en general*[AE10]*son casas bien acomodadas, con veinticuatro horas de servicio y posibilidad de preparar sus propias comidas. Cada persona tiene sus* [AE11]*cuarto individual con cuarto de baño, que aunque no muy grande*[AE12] *están adaptados* [AE13]*especialmente a sus capacidades o dificultades físicas.*

En España aún existe la costumbre de que la gente mayor se quedan [AE14]*a vivir en casa de los hijos.*

[Casa AE1]casas
[Tendriamos AE2] tendríamos
[Países de desarrolloAE3] Países en desarrollo/ en vías de desarrollo
[Viven AE4] vive
[Aquí AE5] allí
[Se preocupa AE6] se preocupe
[Están contentos vivir AE7] están contentos de vivir
[Vive AE8] viva
[Casa AE9] casas
[Por regla en general AE10] por regla general
[Sus AE11] su
[No muy grandeAE12] No es muy grande
[Sus AE11] su
[No muy grande AE12] No es muy grande
[Están adaptados AE13] Está adaptado
[Quedan AE14] queda.

Modelo 3 o de preguntas

Se basa en formular preguntas o hacer sugerencias que encaucen al alumno en una dirección determinada. Exige que el alumno averigüe, busque, se fije en unos aspectos determinados.

ASELE. Actas XVI (2005). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Competencia de la morfosintaxis...
Centro Virtual Cervantes

Tenemos que construir más casa [AE1]*de ancianos, o tendriamos*[AE2] *que buscar soluciones alternativas en cuanto a esta cuestión? Hasta ahora he planteado algunos problemas que tendrán lugar en el futuro en los países de* [AE3]*desarrollo En Holanda, lo más normal es que la gente a partir de cierta edad viven* [AE4]*en casas de ancianos.*

Ellos vivirán aquí[AE5], *sin que el resto de la población se preocupa* [AE6]*mucho de que si están contentos vivir* [AE7] *sus últimos años tan apartados del mundo. Esto no implica que se vive* [AE8]*mal en las casa* [AE9]*de ancianos. Por regla en general*[AE10]*son casas bien acomodadas, con veinticuatro horas de servicio y posibilidad de preparar sus propias comidas. Cada persona tiene sus* [AE11]*cuarto individual con cuarto de baño, que aunque no muy grand e*[AE12] *están adaptados* [AE13]*especialmente a sus capacidades o dificultades físicas.*

En España aún existe la costumbre de que la gente mayor se quedan [AE14]*a vivir en casa de los hijos.*

[Casa AE1] ¿sólo se tiene que construir una casa?
[Tendriamos AE2] ¿de qué tiempo verbal se trata? ¿qué tiempos llevan acento?
[Países de desarrollo AE3] Fíjate en la preposición que has utilizado ¿es la correcta?
[VivenAE4] ¿cuál es el sujeto de viven? ¿te acuerdas de la concordancia?
[AquíAE5] ¿cuál es el referente? ¿dónde vivirán...?
[Se preocupa AE6] ¿qué tiempo verbal es aquí el adecuado?
[Están contentos vivir AE7] Piensa en la valencia de los verbos ¿preposición falta entre contentos y vivir?
[ViveAE8] ¿en qué tiempo se realiza la acción? ¿qué modo utilizaremos...?
[CasaAE9] ¿singular...?
[Por regla en generalAE10] Busca la expresión en el dicionario. ¿qué sobra...?
[Sus AE11] le sigue un sustantivo en singular ¿no tiene que ir también en singular?
[No muy grandeAE12] falta un verbo ¿cuál es?
[Están adaptados AE13] el referente es "el cuarto" , entonces ...
[Quedan AE14] el sujeto es "la gente" Pon el verbo en singular.
(Sierra Martínez, F. y Anna Escofet, 2004,10).

La opinión de los participantes en el taller fue considerar el modelo 3 como más recomendable a pesar de ser el más intensivo pues además de tener que elaborarse las sugerencias y las preguntas, supone como es normal, una segunda –o tercera– corrección. El modelo 3 puede suponer, claro está, varias correcciones también, pero elimina el 1er paso de elaboración de preguntas o sugerencias.

Terminaremos, a modo de conclusión, indicando que lo anteriormente expuesto solo pretende traer a un primer plano de nuevo el tema de la corrección de textos escritos en la clase de L2, sin la pretensión de haber resuelto los posibles problemas que plantea, ni haber dado soluciones definitivas al mismo. Pero sí ver de crear la inquietud necesaria para que se produzcan más estudios concretos que aporten nuevos puntos de vista y/o maneras de actuar sobre un aspecto, para nuestro gusto, de gran repercusión como profesor de ELE.

El conocimiento sistemático de los errores que cometen nuestros alumnos, su relevancia, su posible explicación y la adaptación de nuestra metodología a los resultados obtenidos, creemos que pueden asegurar un mejor aprendizaje y esto es lo que intentamos por medio de nuestra investigación en curso.

ASELE. Actas XVI (2005). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Competencia de la morfosintaxis...
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

BROEKHUIS, Hans y Henk van RIEMSDIJK: «Een grammatica voor taalkundigen: A Modern Grammar of Dutch», en *Nederlandse Taalkunde* 3, 1998, págs. 282-290.

FONTEIN A. M.y PESCHER-TER MEER, A: *Nederlandse Grammatica voor Anderstaligen*, Utrecht: Nederlands Centrum Buitenlanders, 1993.

HAESERYN, W., K. ROMIJN, G. GEERTS, J. de ROOIJ & M.C. van den TOORN: *Algemene Nederlandse Spraakkunst*, Groningen/Deurne, Martinus Nijhoff uitgevers/Wolters Plantyn, 1997.

SANTEN, Ariane van : «Nemen we de ANS op haar Woord? Over de morfologie in de ANS», en *Nederlandse Taalkunde* 3, 1998, págs. 183-194.

SIERRA MARTÍNEZ, F. y Anna ESCOFET: «Errores morfosintácticos en la expresión escrita de ELE», en *Mosaico. Revista para la Promoción y Apoyo a la Enseñanza del Español*, núm. 14, Bruselas: Consejería de Educación en Bélgica, 2004, págs. 8-12.

VAN DAM, C.F.A., OOSTENDORP, H.T.H.: *Gramática Neerlandesa*. 3.ª edición, Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, 1982.

Algemene Nederlandse Spraakkunst, 1997, [en línea] <www.ans.nl>

ASELE. Actas XVI (2005). FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ. Competencia de la morfosintaxis...
Centro Virtual Cervantes